


АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП


подпись
Сталькина У.М.
ФИО
« 31 » августа 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


подпись
Перов С.Н.
ФИО
« 31 » августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

название дисциплины

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки Перевод и переводоведение


Квалификация бакалавр

Год начала подготовки по программе 2020

Форма(ы) обучения очная

Кафедра теории и практики перевода

Руководитель
образовательной программы


подпись
Молчкова Л.В.
ФИО
« 31 » августа 2020 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода
/протокол заседания № 1 от 31.08.2020/

Заведующий кафедрой


подпись
Молчкова Л.В.
ФИО

Самара
2020

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</i>	
Знает:	Особенности устного последовательного перевода при сопровождении официальных делегаций и туристических групп, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении перевода в ситуации сопровождения официальных делегаций и туристических групп
Умеет:	Соотносить варианты перевода звучащего текста и текста на перевод с листа нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе в ситуации сопровождения делегаций и туристических групп
Владеет:	Навыком устного последовательного перевода при сопровождении официальных делегаций и туристических групп и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)</i>	
Знает:	Специфику системы сокращенной переводческой записи при переводе при сопровождении официальных делегаций и туристических групп
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи при последовательном переводе в ходе сопровождения официальных делегаций и туристических групп
Владеет:	Основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода при сопровождении официальных делегаций и туристических групп
<i>Владение этикой устного перевода (ПК-14)</i>	
Знает:	Этику устного перевода при сопровождении официальных делегаций и туристических групп
Умеет:	Выбирать вариант перевода, соответствующий нормам этики устного перевода при устном переводе официальных делегаций и туристических групп
Владеет:	Этикой устного перевода при сопровождении официальных делегаций и туристических групп
<i>Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)</i>	
Знает:	Основы международного этикета и систему правил поведения переводчика при сопровождении официальных делегаций и туристических групп

Умеет:	Соотносить нормы и правила поведения переводчика с соответствующей ситуацией устного перевода
Владеет:	Международным этикетом и правилами поведения переводчика при сопровождении официальных делегаций и туристических групп

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная форма обучения)
ФТД	
ФТД.2	3 курс, 6 семестр

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины,
в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ		Распределение по семестрам* (очная форма обучения)			
	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения				
Контактная работа, в т.ч.:	36					
Лекции (Л)						
Практические занятия (ПЗ)	36					
Лабораторные работы (ЛР)						
Самостоятельная работа (СР)	36					
Контроль – зачет,						
Итого объем дисциплины	72/2					

*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Публичные выступления: особенности и разновидности	-	2	-	2
Поведение переводчика в условиях публичного выступления: этические принципы и нормы	-	4	-	4
Специфика восприятия звучащей речи и особенности запоминания в процессе устного последовательного перевода публичного выступления	-	4	-	4
Устный перевод с листа в условиях перевода публичного выступления. Соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	-	6	-	6
Применение системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода публичного выступления	-	6	-	2
Устный последовательный перевод публичных выступлений в различных ситуациях.	-	14	-	14
Всего	-	36	-	36

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Публичные выступления: особенности и разновидности	Публичные выступления и их жанровые особенности. Сферы применения публичных выступлений. Лекция как разновидность публичного выступления. Публичные выступления на конференциях, симпозиумах и пр. Особенности публичных выступлений общественно-политического характера. Экскурсия как разновидность публичного выступления. Публичное выступление с использованием аудиовизуальных средств. Приемы и стратегии, применяемые в публичных выступлениях.
Поведение переводчика в условиях публичного выступления: этические принципы и нормы	Соблюдение норм этики общения. Профессиональная ответственность переводчика. Нейтралитет переводчика. Культура речи. Неприкосновенность текста. Этический кодекс переводчика. Отношение переводчика к собственному здоровью. Необходимые черты характера. Соблюдение дресс-кода. Подготовка и взаимодействие с клиентом при подготовке к переводу публичных выступлений. Работа с различными источниками информации. Знакомство с техническим обеспечением перевода.
Специфика восприятия звучащей речи и особенности запоминания в процессе устного последовательного перевода публичного выступления	Тренировка слуховой памяти. Письменный перевод звукозаписи. Развитие навыка синхронизации слухового восприятия с письмом. Перевод-диктовка. Развитие смысловой памяти. Передача прецизионной информации. Основная и второстепенная информация в устном переводе. Роль эрудиции при аудировании. Образная память и умение управлять вниманием. Зрительное восприятие текста со счетом. Выделение смысловых опорных пунктов. Подготовка к двустороннему переводу в различных ситуациях межкультурного общения. Тренировка переключения на другой язык. Переключение на разные типы кодирования. Сложное аудирование. Смысловой анализ. Абзацно-фразовый перевод.
Устный перевод с листа в условиях перевода публичного выступления. Соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Перевод презентации как разновидность перевода с листа в условиях перевода публичного выступления. Синхронизация зрительного восприятия с речью. Развитие гибкости мышления при оперировании двумя языковыми системами. Переключение мышления с одного языка на другой. Ассоциации между графическим образом и словом. Перевод с листа с английского языка. Лексическая эквивалентность. Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Быстрота вербальной реакции.
Применение системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода публичного выступления	Задачи сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода публичного выступления. Роль памяти в переводческой работе. Ступенчато-диагональное расположение сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода публичного выступления. Применение сокращений и символов при ведении сокращен-

Наименование раздела	Содержание раздела
	ной переводческой записи. Правила создания буквенных сокращений. Запись прецизионной информации при осуществлении устного последовательного перевода публичного выступления.
Устный последовательный перевод публичных выступлений в различных ситуациях. Соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Смысловый анализ текста. Умение зафиксировать смысловой пик высказывания. Умение оперировать синонимами и осуществлять лексические замены. Выбор рельефного слова. Смысловая избыточность. Когезия. Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Перевод фразеологизмов. Перевод реалий. Устный последовательный перевод публичных выступлений с соблюдением норм лексической эквивалентности. Использование приема стилистической компенсации. Официальный двусторонний перевод переговоров без записи. Сохранение индивидуального стиля оратора при переводе публичного выступления.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование вы-	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и с учетом зоны бли-

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	сокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	жайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

Дисциплина реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

Вид занятий (лекции, практические занятия, лабораторные работы и т.д.), форма промежуточной аттестации	Применяемые дистанционные образовательные технологии
Лекции	
Практические занятия	ДОТ 3 Discord, ДОТ 1 Zoom, ДОТ 4 Moodle
Зачет	ДОТ 4 Moodle

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

[Михайлова К. Ю.](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=277468&sr=1), [Трухачев А. В.](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=277468&sr=1) Международные деловые переговоры -Ставрополь: Агрус, 2013 – 368с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=277468&sr=1

[Решетова И. С.](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457617&sr=1) Теоретико-методологические основы деловых переговоров в сфере международных отношений: учебное пособие - Ставрополь: СКФУ, 2014 – 125с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457617&sr=1

Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие - Москва: Флинта, 2012 – 319с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115136&sr=1

Каменева Н. А. Commercial Documentation in English = Коммерческая документация на английском языке: учебно-методический комплекс - Москва: Евразийский открытый институт, 2011 – 128с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90383&sr=1

Дополнительная:

Слепович В. С. Курс перевода = Translation Course (English - Russian) : (английский-русский язык): учебник - Минск: ТетраСистемс, 2011 – 318с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1

Суртаева А. В. Английский язык : Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие - Санкт-Петербург.: Издательство «СПбКО», 2009 – 92с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=209998&sr=1

Достовалова И. Н. The Language of Small Business: пособие, Ч. 1 - Москва: Евразийский открытый институт, 2008 – 184с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90985&sr=1

Алонцева Н. В. Профессиональный английский для юристов и экономистов: практическое пособие - Минск: Современная школа, 2010 – 344с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=139763&sr=1

Малявина Г.И., Василенко В.В., Земцева Л.Ф. Национальный этикет: учебное пособие. Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015 - 193 стр. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458086

Кузнецов И.Н.: Деловое общение: учебное пособие, Москва: Дашков и К°, 2018-524 стр.

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=496102

Купчик Е. В. , Трофимова О. В. Искусство делового общения и гостеприимства: учебное пособие - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2011 - 312 стр.

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=573568

Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка): учебное пособие - Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1

Лицензионное программное обеспечение:

СДО Moodle

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS

Microsoft Office 2007

Информационные справочные системы:

The Oxford English Dictionary Online – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>

Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions – URL: <http://www.synonym.com/>

Профессиональные базы данных:

Союз переводчиков России – URL: <http://www.translators-union.ru/>

Национальная лига переводчиков – URL: <http://www.russian-translators.ru/>

Americancorpus (корпус современного американского языка): <http://www.americancorpus.org/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и

критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

- а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом оче-

редной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения;
- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</i>		
Знает:	Особенности устного последовательного перевода при сопровождении официальных делегаций и туристических групп, устного перевода с листа, основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические, стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении перевода в ситуации сопровождения официальных делегаций и туристических групп	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Соотносить варианты перевода звучащего текста и текста на перевод с листа нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка, с темпоральными характеристиками исходного текста при переводе в ситуации сопровождения делегаций и туристических групп	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Навыком устного последовательного перевода при сопровождении официальных делегаций и туристических групп и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).</i>		
Знает:	Специфику системы сокращенной переводческой записи при переводе при сопровождении официальных делегаций и туристических групп	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать варианты сокращенной переводческой записи при последовательном переводе в ходе сопровождения официальных делегаций и туристических групп	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода при сопровождении официальных делегаций и туристических групп	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение этикой устного перевода (ПК-14)</i>		
Знает:	Этику устного перевода при сопровождении официальных делегаций и туристических групп	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать вариант перевода, соответствующий нормам этики устного перевода при устном переводе официальных делегаций и туристических групп	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Этикой устного перевода при сопровождении официальных делегаций и туристических групп	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

		ректно
--	--	--------

Типовое контрольное задание

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

- 1.1. (ПК 12) В процессе устного последовательного перевода весьма желательным с точки зрения стилистики (сочетаемости слов), а часто единственно возможным становится ...
- буквальный перевод
 - коммуникативный перевод
 - антонимический перевод
 - выборочный перевод
- 1.2. (ПК 12) При последовательном устном переводе паузы между речью оратора и речью переводчика ...
- должны быть сведены до минимума
 - должны быть достаточно долгими для того, чтобы взвесить разные варианты перевода и выбрать наилучший
 - должны отсутствовать: переводчик начинает говорить еще до того, как окончил говорить оратор, если он получил достаточно информации для начала перевода данного фрагмента
 - воспринимаются слушателями как свидетельство добросовестности переводчика: если они долгие, значит он всё хорошо обдумывает
- 1.3. (ПК 13) Расположение сокращенной переводческой записи на бумаге обычно:
- линейное
 - ступенчато-диагональное
 - с. круговое
 - d. поперечное

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

- 1.4. (ПК 13) Сокращения, применяемые при ведении переводческой записи, должны отвечать следующим требованиям ...
- быть максимально понятными, легкими в написании и последующей расшифровке
 - быть универсальными, легко запоминающимися
 - обозначать определенное понятие, символ, значение, которое четко и однозначно проявляется в данном контексте
 - быть узнаваемыми в данный конкретный момент говорения и перевода
- 1.5. (ПК 12) Выделяют следующие разновидности устного перевода ...
- синхронный перевод
 - перевод с листа
 - описательный перевод
 - последовательный перевод
- 1.6. (ПК 14) Осуществляя устный последовательный перевод деловых переговоров недопустимо ...
- переводить слова выступающих в третьем лице
 - реагировать на обращения к себе кого-либо из участников переговоров
 - вступать в двустороннюю беседу
 - употреблять местоимение «я» применительно к себе

Заполнить пропуски

1.7. (ПК 14) С этической точки зрения вся информация, которую переводит переводчик, становится _____.

1.8. (ПК 12) При переводе с листа при средней скорости говорения – 100 слов в минуту необходимо обеспечить повышенную скорость чтения, а именно _____.

1.9. (ПК 13) При ведении сокращенной переводческой записи часто используют т.н. «арабский подход», т.е. _____.

1.10. (ПК 14) Устный переводчик может вступать в правоотношения с работодателем или организатором мероприятия либо в качестве штатного работника (а также работника по совместительству), либо в качестве _____.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ПК 12) Прослушайте текст. Выберите перевод, выполненный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

	1	2	3
<p>The study by the World Health Organization and Imperial College London analyzed height and weight measurements of 130 million people to determine their Body Mass Index or BMI.</p> <p>The results were stark. In just four decades since 1975 there has been tenfold increase in childhood and adolescent obesity. It's a global problem.</p> <p>But the most dramatic changes have occurred in middle income countries in regions such as East Asia, the Middle East and North Africa, and Latin America.</p>	<p>Исследование Международной организации здравоохранения и Имперского колледжа Лондона проанализировало рост и вес 130 миллионов человек, чтобы определить индекс массы тела, или ИМТ. Результаты исследования вызвали тревогу. Всего за четыре декады, начиная с 1975 года, количество детей и подростков, страдающих ожирением, увеличилось в десять раз. Это глобальная проблема. Самые разительные изменения произо-</p>	<p>Ученые Всемирной организации здравоохранения и Имперского колледжа Лондона проанализировали показатели массы тела и роста 130 миллионов человек, чтобы определить индекс массы тела, или ИМТ.</p> <p>Результаты исследования вызвали тревогу. Всего за сорок лет, начиная с 1975 года, количество детей и подростков, страдающих ожирением, увеличилось в десять раз. Это глобальная проблема.</p> <p>Самые ра-</p>	<p>Ученые Всемирной организации здравоохранения и Имперского колледжа Лондона проанализировали данные о росте и весе 130 миллионов человек, чтобы определить Индекс Массы Тела, или ИМТ.</p> <p>Результаты исследования вызвали тревогу. Всего за сорок лет, начиная с 1975 года, количество детей и подростков, страдающих от ожирения, увеличилось в десять раз. Это глобальная проблема.</p> <p>Самые драмати-</p>

	шли в странах со средним уровнем доходов в таких регионах, как Восточная Азия, Ближний Восток, Северная Африка и Латинская Америка.	зительные изменения произошли в странах со средним уровнем доходов в таких регионах, как Восточная Азия, Ближний Восток, Северная Африка и Латинская Америка.	ческие изменения произошли в странах со средним уровнем доходов в таких регионах, как Восточная Азия, Средний Восток, Северная Африка и Латинская Америка.
--	---	---	--

2.2. (ПК 13) Используя знания основ сокращенной переводческой записи, установите соответствия между предложениями и вариантами сокращенной переводческой записи.

1. Постоянными членами Совета безопасности Организации Объединенных наций являются Великобритания, Китай, Россия, США и Франция.	a. $MP^2 Au$ $OK (-)$ $np B$ $'5 (2)$
2. Депутаты парламента Австрии отклонили проект бюджета страны на следующий 2005 год во втором чтении.	b. $cnst \text{ чл}^2 \text{ СБ ООН} = UK$ PRC Rus USA F
3. На 30% снизился товарный импорт в нашу страну из Китая по итогам девяти месяцев 2004 г., сообщил источник в Министерстве внешних экономических связей Российской Федерации.	c. $We = np.Ag/\delta/ner^2$: $diplm/опыт!(-)$ $Imp! - show flu-$ $ency$
4. We don't differ much from most employers and translation agencies that say neither formal qualifications nor previous experience are important in this field: demonstrable fluency in a foreign language is often the most important skill.	d. $ImK \rightarrow RF$ $\downarrow 30\%$ $9m '4$ $MBЭC$

2.3. (ПК 13) Используя знания основ сокращенной переводческой записи, установите соответствия между английскими фразами и вариантами сокращенной переводческой записи.

1. capital investments	a. S/D
2. supply and demand	b. I^2
3. joint venture	c. Rex
4. rate of exchange	d. $J/V (CP)$

2.4(ПК 12) Прослушайте текст. Выберите перевод, выполненный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

1	2	3
Переговоры возобновляются.	Переговоры возобновляются.	Переговоры возобновляются.

Израиль и Организация освобождения Палестины возобновят во вторник в Каире переговоры по Палестинской автономии, сообщил официальный представитель ООП Саиб Эрафат. Они будут обсуждать вопрос выборов на территории Палестины. Израиль и ООП уже договорились 1 июля этого года разрешить все вопросы и разногласия по палестинской автономии..	Израиль и Организация освобождения Палестины возобновят во вторник в Каире переговоры по Палестинской автономии, сообщил официальный представитель ООП Саиб Эрафат. Они будут обсуждать вопрос проведения выборов на палестинской территории. Израиль и ООП уже договорились к 1 июля этого года разрешить все вопросы и разногласия по палестинской автономии.	Израиль и Организация освобождения Палестины возобновят во вторник в Каире переговоры по Палестинской автономии, сообщил в субботу официальный представитель ООП Саиб Эрафат. Они будут обсуждать вопрос выборов на палестинской территории. Израиль и ООП уже согласились к 1 июля этого года разрешить все вопросы и различия по палестинской автономии.
--	---	--

Talks to be resumed.

Israel and the Palestine Liberation Organisation will resume talks on Palestinian self-rule in Cairo on Tuesday, said Mr. Saib Erafat, an official PLO representative. The negotiators will discuss the question of elections on Palestinian territory. Israel and the PLO have already agreed to resolve all problems and differences on Palestinian self-rule by July 1 of this year.

2.5. (ПК 12) Прослушайте текст. Выберите перевод, выполненный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

1	2	3
Существует несколько проблем, с которыми может столкнуться экономика Канады. Самой важной является нерешенный вопрос по поводу статуса Квебека. Если Квебек получит независимость, то это подорвет экономику Канады, и государство потеряет значительную долю ВВП. Вторая наиболее острая проблема - миграция высокообразованных и высококвалифицированных работников в США. Причиной «утечки мозгов» является тот факт, что в США размер налогов ниже, а заработной платы – выше.	Существует несколько проблем, с которыми может столкнуться экономика Канады. Самой важной является нерешенный вопрос по поводу статуса Квебека. Если Квебек получит независимость, то это подорвет экономику Канады, и государство потеряет значительную долю ВВП. Вторая наиболее острая проблема - миграция высокообразованных и высококвалифицированных работников в США. Причиной «утечки мозгов» является тот факт, что в США налоги ниже, а заработная плата – выше.	Существует несколько проблем, с которыми может столкнуться экономика Канады. Самой важной является нерешенный вопрос по поводу статуса Квебека. Если Квебек получит независимость, то это подорвет экономику Канады, и государство потеряет значительную долю GDP. Вторая наиболее острая проблема - миграция образованных и квалифицированных работников в США. Причиной «утечки мозгов» является тот факт, что в США налоги ниже, а зарплаты – выше.

There are several potential problems facing the Canadian economy. The most significant is the continuing question over the status of Quebec. Should Quebec become independent, it would disrupt the Canadian economy, and the nation would lose a sizable proportion of its GDP. The second most pressing problem for Canada has been the migration of some of its best educated and trained workers to the United States. This "brain drain" is the result of lower taxes and higher wages in the United States.

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК 12, ПК 14, ПК 13, Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод публичного выступления (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода). Используйте сокращенную переводческую запись. Время выполнения задания – 7 минут.

I'm a tourism entrepreneur and a peacebuilder, but this is not how I started. When I was seven years old, I remember watching television and seeing people throwing rocks, and thinking, this must be a fun thing to do. So I got out to the street and threw rocks, not realizing I was supposed to throw rocks at Israeli cars. Instead, I ended up stoning my neighbors' cars. (Laughter) They were not enthusiastic about my patriotism.

This is my picture with my brother. This is me, the little one, and I know what you're thinking: "You used to look cute, what the heck happened to you?" But my brother, who is older than me, was arrested when he was 18, taken to prison on charges of throwing stones. He was beaten up when he refused to confess that he threw stones, and as a result, had internal injuries that caused his death soon after he was released from prison.

I was angry, I was bitter, and all I wanted was revenge.

But that changed when I was 18. I decided that I needed Hebrew to get a job, and going to study Hebrew in that classroom was the first time I ever met Jews who were not soldiers. And we connected over really small things, like the fact that I love country music, which is really strange for Palestinians. But it was then that I realized also that we have a wall of anger, of hatred and of ignorance that separates us. I decided that it doesn't matter what happens to me. What really matters is how I deal with it. And therefore, I decided to dedicate my life to bringing down the walls that separate people.

I do so through many ways. Tourism is one of them, but also media and education, and you might be wondering, really, can tourism change things? Can it bring down walls? Yes. Tourism is the best sustainable way to bring down those walls and to create a sustainable way of connecting with each other and creating friendships.

In 2009, I cofounded Mejdi Tours, a social enterprise that aims to connect people, with two Jewish friends, by the way, and what we'll do, the model we did, for example, in Jerusalem, we would have two tour guides, one Israeli and one Palestinian, guiding the trips together, telling history and narrative and archaeology and conflict from totally different perspectives. I remember running a trip together with a friend named Kobi -- Jewish congregation from Chicago, the trip was in Jerusalem -- and we took them to a refugee camp, a Palestinian refugee camp, and there we had this amazing food. By the way, this is my mother. She's cool. And that's the Palestinian food called maqluba. It means "upside-down." You cook it with rice and chicken, and you flip it upside-down. It's the best meal ever. And we'll eat together. Then we had a joint band, Israeli and Palestinian musicians, and we did some belly-dancing. If you don't know any, I'll teach you later. But when we left, both sides, they were crying because they did not want to leave. Three years later, those relationships still exist.

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	C (зачтено)

Результат промежуточной аттестации (Р)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	В (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	А (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			